

РАЗГОВОРНИК КАК ДИДАКТИЧЕСКОЕ СРЕДСТВО ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Д. В. Зыблева, e-mail: zybleva@gstu.by
доцент, кандидат филологических наук, доцент
УО “Гомельский государственный технический университет им. П.О. Сухого”,
Республика Беларусь, г. Гомель

Аннотация. Разговорник предоставляет возможность овладеть речевыми средствами и коммуникативной компетенцией, позволяющей правильно ориентироваться в многогранном процессе устного общения. Использование разговорника в качестве учебного пособия обусловлено актуальностью языкового материала, тщательно отобранного, систематизированного и представленного в удобной для практического применения форме. Наличие аудио- или аудиовизуального приложения с образцами аутентичной речи является важнейшим условием усвоения типовых структур за счет их многократного повторения (имитации). Создание автофонограмм способствует самоконтролю и самокоррекции произношения, профилактике ошибок, преодолению языкового барьера, динамичности речевой реакции.

Ключевые слова: разговорник, аудиосопровождение, самокоррекция произношения, многократное повторение, имитация, автофонограмма.

PHRASEBOOK AS A DIDACTIC TOOL FOR SELF-STUDY OF FOREIGN LANGUAGES

D. V. Zybleva, e-mail: zybleva@gstu.by
PhD in Philology, Associate Professor
Gomel State Technical University named after P.O. Sukhoy,
Republic of Belarus, Gomel

Abstract. The phrasebook provides an opportunity to master speech tools and communicative competence, which allows you to correctly navigate the multifaceted process of oral communication. The use of the phrasebook as a textbook is due to the relevance of the language material, carefully selected, systematized and presented in a form convenient for practical use. The presence of an audio or audiovisual application with samples of authentic speech is an essential condition for the assimilation of typical structures due to their repeated repetition (imitation). The creation of autophonograms promotes self-control and self-correction of pronunciation, error prevention, overcoming the language barrier, and dynamic speech response.

Key words: phrasebook, audio accompaniment, self-correction of pronunciation, repeated repetition, imitation, autophonogram.

Наиболее простым и эффективным средством для достижения взаимопонимания между представителями разных языковых культур являются разговорники, благодаря использованию которых нужное слово в подходящей ситуации проложит «мостик» для установления контакта и успешной реализации акта коммуникации.

Лёгкость общения через разговорник обусловлена отсутствием классической необходимости длительного усвоения лексики и грамматических правил её применения, без знания которых невозможно понять услышанное (прочи-

танное) и составить собственное высказывание. В случае с разговорником достаточно дополнительного аудио- или аудиовизуального сопровождения и, в идеале, консультанта-преподавателя/носителя изучаемого языка для контроля знаний и тренировки высказываний в диалогической речи.

Целевой аудиторией разговорников являются не только люди, не обладающие языком выбранной для посещения страны. Их можно успешно использовать для повторения, восстановления и расширения имеющихся знаний, поскольку предлагаемый лексико-грамматический материал, как правило, тщательно отобран, систематизирован и представлен в удобной для практического применения форме. В структуру разговорников обычно входят: а) фонетический курс; б) слова, словосочетания и речевые выражения; в) краткий грамматический справочник; г) словарь [Прокопьева, 2019].

Некоторые разговорники предлагают также историко-географическую справку о стране. Существуют разговорники более широкого спектра с образцами деловой переписки, коммерческой корреспонденции, стенограмм переговоров по заключению торговых сделок [Prusikin, 2015].

Фонетический курс содержит инструкции по произношению с указанием различий звуков родного и иностранного языков, представленных в международной транскрипции. Подробное рассмотрение звуков чужого языка с демонстрацией их на аудионосителе позволяет избежать трудностей при реальном восприятии речи и говорении. Хотя речевые выражения в разговорниках визуализируются посредством особого шрифта или другого цвета, необходимо многократное прочтение вслух вслед за диктором, благодаря чему гарантируется хорошее произношение, особенно если «попадать в ноты».

Следует отметить, что принцип имитации образца речи лежит в основе обучения иностранным языкам. Интенсивное использование повторения фономатериалов при аудировании является одним из важных условий для формирования речевых стереотипов, обеспечивающих лучшее понимание и запоминание. Объективная необходимость данного тренинга имеет психологическую составляющую, а именно, осознание структуры и сущности предъявляемых языковых единиц, их прочное закрепление в памяти и воспроизведение в соответствующих ситуациях общения. Так как устная речь состоит из двух тесно связанных между собой процессов аудирования и говорения, благодаря имитационному повторению формируются умения восприятия чужого высказывания на слух, вырабатывается артикуляционная база и расширяется аудитивная память.

Согласно «моторной» теории восприятия [Комков, 1979, с. 94] речевой слух требует обязательного участия артикуляционного аппарата, в результате чего устанавливается постоянная функциональная связь между слуховым и речедвигательным анализаторами. Благодаря акустическому единству звуков, интонации и ритма мозг воспринимает большое количество типовых структур, не пытаясь подменить их звуками родного языка. Непроизвольно запечатлённые в памяти правила словосочетаний и функционирования лексических и грамматических единиц обеспечивают актуализацию речевых действий в определённых коммуникативных условиях.

Важную роль в процессе самоподготовки играют такие аспекты, как сравнение, контроль и коррекция. В результате сопоставления можно сравнить собственный речевой продукт с аудиообразцом и постараться приблизить его к оригиналу. Для этого существуют автофонограммы, сделанные самим обучающимся и фонограммы широкого предназначения.

Фонограммы широкого предназначения с повтором языковых явлений, объективно существующих в речи, предлагают комплекс специально разработанных преимущественных упражнений с целью формирования или закрепления иноязычных умений и навыков в пределах поставленных задач. Например, в сопроводительной аудиозаписи помимо языкового материала предлагаются паузы, ключи-подсказки, ключи-модели или ключи-готовые ответы. При работе с такими материалами можно не только имитировать фразы, проверяя своё произношение, но и научиться использовать их в общении. Хотя подобные фонограммы встречаются только в самоучителях, современная техника позволяет самостоятельно изготовить любые аудиоматериалы с упражнениями на базе материнской аудиозаписи в соответствии с потребностями.

Автофонограммы используются для самоконтроля и самокоррекции ошибок. Они позволяют не только имитацию речевого образца как репродукцию воспринятого фрагмента речи, но и непосредственную импровизацию на определённый вербальный иноязычный стимул. Прослушивание записи собственной недетерминированной речи в форме диалога с условным носителем языка полезно как для профилактики ошибок, так и для тренировки своей речевой реакции в качестве слушателя, расширяя ее от лаконичного до развернутого ответа. Несомненно, что пользователь разговорника ограничен лишь детальным воспроизведением заданного материала в рамках заданной ситуации, что исключает отклонения в лексическом и грамматическом плане. Однако такие псевдиалоги помогают переходить языковой барьер и развивать динамичность в обмене репликами, благодаря чему в сознании формируются автоматизированные компоненты коммуникации.

Восприятие иноязычной речи на слух – сложный процесс, требующий активной умственной деятельности, поскольку приходится постоянно преодолевать твердо установившиеся слухо-произносительные навыки, алгоритмы построения предложений и употребления грамматических форм родного языка.

Трудности аудирования, обусловленные спецификой иноязычного материала, заключаются в наличии или отсутствии аналогичных категорий в русском языке, в частности, звуки с начальным придыханием, долгота и краткость гласных, разные формы артиклей, несовпадение существительных по роду и числу, дистантное расположение сложных глагольных структур и синтаксических конструкций, как это имеет место в немецком языке.

Вербальная зрительная опора в виде печатного материала разговорника облегчает восприятие потока звучащей речи, а наличие иллюстраций закрепляет в памяти слуховой образ предмета или явления как неразрывное целое и создает реальность обстановки говорения на другом языке [Starrenberg, 2012].

При детальном анализе разговорника, выбираемого для самостоятельного вхождения в другой культурный социум, необходимо обратить внимание на такие аспекты, как аутентичность авторского состава, год издания или переиздания для оценки актуальности содержания, принципы отбора материала (тематическая направленность, объем словарного состава, грамматические комментарии, легкость восприятия вербальной информации за счет включения иллюстраций, изменения шрифта или цветовой гаммы), подача фонетического материала на аудионосителе. Наличие дополнительных сведений, отражающих национальные особенности другого народа, позволят обнаружить при сравнении сходство и различия в решении повседневных проблем как в лингвистическом плане, так и между культурами.

Список литературы:

1. Комков, И.Ф. Методика преподавания иностранных языков – Минск : «Вышэйшая школа», 1979. – 352 с.
2. Прокопьева, Н.И. Популярный русско-немецкий разговорник = Populäre Russisch - Deutsch Sprachführer. – М. : Центрполиграф, 2019. – 287 с.
3. Prusikin, Olena. PONS Reise – Sprachführer Russisch : Im richtigen Moment das richtige Wort. – Berlin: PONS GmbH, 2015. – 288 S.
4. Starrenberg, Max. Illustrierter Sprachführer Deutsch für Russischsprachige = Иллюстрированный разговорник русско-немецкий. – Bonn: Jourist Verlag GmbH, 2012. – 224 с.